

# Kirkeår og perikoper i Chr. Pedersens danske postil fra 1515

– sammenholdt med Hans Tausens postil 1539 og Peder Palladius' alterbog 1556

## Forord

Efterfølgende er primært en oversigt over kirkeår og perikopevalg i Christiern Pedersens danske postil fra 1515. Den oprindelige titel på bogen er: »Alle Epistler oc Euangelia som lesiss alle Søndage om aared, sammeledis Jule dag, Paaske dagh, Pingetz dag, meth deriss vdtydning oc glose oc eth Jertegen till huer dag met flere artickle som alle menniske nyttelige ere«. Bogen blev først trykt første gang i Paris 1515, og andet oplag blev trykt i Leipzig 1518.

Bogen går normalt under navnet »Jærtegnspostil«, fordi man betragter bogen som en samling af jærtegn og prædikener. Men bogen kan også – og måske mere kongenialt – betragtes som en slags »alterbog« med en dansk oversættelse af epistler og evangelier til kirkeårets søndage og udvalgte helligdage. Det fremgår tydeligt af bogens titel og af Chr. Pedersens forord. Han lægger her stor vægt på, at almindelige folk, som ikke kan forstå latin, men kun dansk, får mulighed for at læse og forstå de bibelske tekster, der læses på latin i gudstjenesten. Bogen er trykt før reformationen, men repræsenterer i store træk et kirkeår af samme omfang, som det senere findes i Hans Tausens postil fra 1539 og i Peder Palladius' alterbog fra 1556.

I denne sammenhæng interesserer jeg mig primært for det udvalg af kirkeårsdage, som Chr. Pedersen har udvalgt til sin postille. Og det drejer sig først og fremmest om kirkeårets søndage. Derudover medtager han tekster til helligdagene i julen samt til langfredag. Til søndagene anføres både den nytestamentlige epistel og evangeliet i dansk oversættelse. Til nogle af de øvrige kirkeårsdage anføres kun dagens evangelium.

I efterfølgende oversigt anføres i første spalte søndagens eller helligdagens navn i den form, hvori det findes i Chr. Pedersens postil. Hvad angår perikoperne, anføres kun bibelskrift samt kapitel- og verstal. Jeg har tilføjet nogle numre for nemmere (i anden sammenhæng) at kunne henvise til de pågældende dage og perikoper.

Til sammenligning og perspektivering er der tilføjet to spalter med senere danske perikopelister fra henholdsvis Hans Tausens postille fra 1539 og Peder Palladius' første danske alterbog fra 1556. Det fremgår af oversigten, at der er stor overensstemmelse hen over reformationen, hvad angår perikopevalg og kirkeår. Hvor der er forskelle mellem de tre tekster, vil det i de fleste tilfælde vise sig, at Chr. Pedersens perikopevalg stemmer overens med eksempelvis det latinske Missale Lundense fra 1514, som Chr. Pedersen umiddelbart forud havde været med til at tilrettelægge og få trykt i Paris.

Fordi Chr. Pedersen i sin danske postille koncentrerer sig om kirkeårets søndage, vælger han dermed at overspringe langt de fleste af de mange kalenderfaste gudstjenestedage, som findes i de senmiddelalderlige missaler. Nogle få udvalgte kalenderfaste helligdage blev opretholdt i den danske reformation og findes i Hans Tausens postil og i Peder Palladius' alterbog – og er desuden omtalt som gudstjenestedage i Kirkeordinansen 1537/1539. Det gælder Mariæ renselsesdag (2. febr.), Mariæ be-

budelsesdag (25. marts), Skt. Hans dag (24. juni), Mariæ besøgelsesdag (2. juli), Mikkels dag (29. sept.) og Alle Helgen (1. nov.). Men de findes altså ikke i Chr. Pedersens postil fra 1515. De tre perikopebøger er fælles om de fleste kalenderfaste helligdage i juletiden: den 25., 26. og 27. december, samt 1. og 6. januar.

En anden konsekvens af, at Chr. Pedersen koncentrerer sig om søndagene, er, at der ikke er tekster til anden- og tredje-helligdagene efter påske og pinse. Men i Chr. Pedersens situation i 1515 forud for reformationen var udgangspunktet, at der i de senmiddelalderlige missaler var gudstjenester til alle hverdage i ugerne efter påskedag og pinsedag. Så som udgangspunkt var der ikke nogen speciel grund til, at han i sin postil skulle inkludere tekster til mandag og tirsdag i de to uger og udelade teksterne til ugens resterende hverdagsgudstjenester.

Der er formentlig ikke fra Chr. Pedersens side tale om et forsøg på en egentlig reduktion af kirkeårets omfang på linje med det, som man senere foretog i Kirkeordinansen 1537/1539. Senere hen i 1529 har han i sin NT-oversættelse til indledning en oversigt over kirkeåret og dets perikoper, hvor der er næsten lige så mange gudstjenestedage i kirkeåret som i missalerne. Måske knytter han i sin postil fra 1515 til ved eksisterende traditioner for, hvornår der fortrinsvis blev holdt prædikener på modersmålet forud for reformationen? I forhold til de senmiddelalderlige missaler kan man konstatere, at han kun medtager gudstjenestedage og bibellæsninger fra missalets første hoveddel (*proprium de tempore*). I denne del indgår også de kalenderfaste gudstjenester i juleperioden. Derimod inkluderer Chr. Pedersen ikke i sin danske tekstsamling nogen gudstjenester fra missalets afdeling med kalenderfaste helgendage (*proprium de sanctis*) – og han inkluderer heller ikke hverdagsgudstjenester.

*Holger Villadsen, maj 2024*

*(rev. 26.5.24)*

## OVERSIGT

Oversigten anføres i en tre-spaltet tabel. I hvert felt angives kirkeårets navn, som det findes i kilden, epistelteksten og evangelieteksten.

*Pedersen 1515 = Christiern Pedersens postil 1515*

*Tausen 1539 = Hans Tausens postil 1539*

*Palladius 1556 = Peder Palladius' Alterbog 1556.*

<i>Pedersen 1515</i>	<i>Tausen 1539</i>	<i>Palladius 1556</i>
1. Første Søndag i Aduent Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9	Første Søndag y Aduent Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9	Den I. Søndag i Aduent Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9
2. Anden Søndag i Aduent Rom. 15,4-13 / Luk. 21,25-33	Anden Søndag y Aduent Rom. 15,4-9 / Luk. 21,25-33	Den II. Søndag i Aduent Rom. 15,4-9 / Luk. 21,25-33
3. Tredie Søndag i Aduent 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-10	Tredie Søndag y Aduent 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-10	Den III. Søndag i Aduent 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-10
4. Fierde Søndag i Aduent Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19-28	Fierde Søndag y Aduent Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19b-28	Den IIII. Søndag i Aduent Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19-28
5. Jule afften [ingen epistel] / Matt. 1,18-23		
6. Jule dag til krist messe Tit. 2,11-15 / Luk. 2,1-14	Jule Dag til Christmesse / till Høymesse Hebr. 1,1-5a / Luk. 2,1b-14	Paa Christi fødzels dag Hebr. 1,1-4 / Luk. 2,1-14
7. Jule dag Til anden messe Tit. 3,4-7 / Luk. 2,15-20		
8. Jule dag Til høymesse Hebr. 1,1-12 / Joh. 1,1-14		
9. Sancti Staffenss dag [ingen] / Matt. 23,34-39	Anden Jule dag Ap.G. 6,8-15 og 7,54-60 / Matt. 23, 34-39	Paa S. Staffens dag Ap.G. 6,8-15 og 7,54-60 / Matt. 23,34-39
10. Sancti Hansis apostelss oc euangelistess dag [ingen] / Joh. 21,19-24	Tredie Jule dag Tit. 2,11-14 / Joh. 21,19b-24	Paa S. Hans Euan. dag Tit. 2,11-15 / Joh. 21,19b-24
11. De uskyldige børnss dag [ingen] / Matt. 2,13-18		
12. Den første søndag nest Jule Gal. 4,1-7 / Luk. 2,33-40	Søndagen effter Jule dag Gal. 4,1b-7 / Luk. 2,33-40	Den I. Søndag effter Jule Gal. 4,1-7 / Luk. 2,33-40

13. Nyaarss dag Gal. 3,23-29 / Luk. 2,21	Nytt aars dag Gal. 3,23-29 / Luk. 2,21	Paa Nyt Aars dag Gal. 3,23-29 / Luk. 2,21
14. Hellige tre kongerss dag [ingen] / Matt. 2,1-12	De hellige tree Kongers dag Es. 60,1-6 / Matt. 2,1-12	Paa hellig tre Kongers dag Es. 60,1-6 / Matt. 2,1-12
15. Den søndag nest effter hellig tre konger dag Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52	Første Søndag effter hellige tree Konger Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52	Den I. Søn. effter hel. tre K. Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52
16. Den søndag nest effter tyuende dag Jule Rom. 12,6-16a / Joh. 2,1-11	Anden Søndag effter hellig tree Konger Rom. 12,6-16a / Joh. 2,1-11	Den II. Søn. effter hel. tre K. Rom. 12,6-16a / Joh. 2,1-11
17. Den anden Søndag effter tyuende dag Jule Rom. 12,16b-21 / Matt. 8,1-13	Tredie Søndag effter hellige tree Konger Rom. 12,16b-21 / Matt. 8,1-13	Den III. Søn. eff. hel. tre K. Rom. 12,16b-21 / Matt. 8,1-13
18. Tredie søndag effter tyuende dag Jule Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27	Fierde Søndag effter hellige tree Konger Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27	Den IIII. Søn. eff. hel. tre K. Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27
19. Fierde søndag efter tiundag Jule Kol. 3,12-17 / Matt. 13,24-30	Femte Søndag effter Hellige tree Konger Kol. 3,12-17 / Matt. 13,24-30	Den V. Søn. eff. hel. tre K. Kol. 3,12-17 / Matt. 13,24-30
20. Den v søndag effter tyuendag Jule [ingen] / Matt. 11,25-30		
	Kyndermøsse dag Mal. 3,1-4 / Luk. 2,22-32	Paa Marie Renselsis dag Mal. 3,1-4 / Luk. 2,22-32
21. Dominica in septuagesima. Den anden søndag faare fastelagenss søndag 1. Kor. 9,24-10,4 / Matt. 20,1-16	Den Søndag der Alleluya lagdes 1. Kor. 9,24-10,5 / Matt. 20,1-16	Den Søn. Septuagesima 1. Kor. 9,24-10,5 / Matt. 20,1-16
22. Dominica in sexagesima. Den søndag faare fastelagenss søndag 2. Kor. 11,19-12,9 / Luk. 8,4-15	Den Søndag for fastelawen 2. Kor. 12,2-9 / Luk. 8,4-15	Den Søndag Sexagesima 2. Kor. 12,2-9 / Luk. 8,4-15
23. Dominica in quinquagesima. Fastelagenss søndag 1. Kor. 13,1-13 / Luk. 18,31-43	Fastelawens Søndag 1. Kor. 13,1-13 / Luk. 18,31-43	Paa Fastelaffuens Søndag om Christi Daab 1. Pet. 3,18-22 / Matt. 3,13-17
24. Dominica prima in quadragesima. Første søndag i faste 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11	Første Søndag y faste 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11	Den I. Søndag i faste 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11

25. Anden søndag i faste 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28	Anden Søndag y faste 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28	Den II. Søndag i faste 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28
26. Tredie søndag i faste Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28	Tredie Søndag y faste Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28	Den III. Søndag i faste Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28
27. Medfaste Søndag Gal. 4,22-5,1 / Joh. 6,1-14	Medfaste Søndag Gal. 4,21-31 / Joh. 6,1-15	Paa Medfast Søndag Gal. 4,21-31 / Joh. 6,1-15
28. Dominica passionis. Pinelse søndag Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59	Kiere Søndag Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59	Den Søn. effter Medfast Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59
		Marie Bebudelses dag Es. 7,10-15 / Luk. 1,26-38
29. Palme Søndag Fil. 2,5-11 / [= 1. søndag i advent: Matt. 21,1-9]	Palme Søndag Fil. 2,5-11 / [= 1. s. i advent]	Paa Palme Søndag Fil. 2,5-11 / Matt. 21,1-9
	Marie bebudelses Dag Es. 7,10-15 / Luk. 1,26-38	
	<i>Wor Herres Jesu Christi Pinsels histori effter de fire Euangelister.</i> Om Mondagen Om Tissdagen Om Oensdagen [Evangelieharmoni]	
	Skiertorsdag fore middag [Evangelieharmoni]	Paa Skær torsdag 1. Kor. 11,23-29 / Luk. 22,14-20
	Skiertorsdag att Afften [Evangelieharmoni]	
30. Vor herriss pinelse paa longe fredag: [ingen epistel] / Joh. 18,1-19,42	Langfriday [Evangelieharmoni]	
31. Paaske afften [ingen epistel] / [intet evangelium]	Poschafften [Evangelieharmoni]	
32. Paaske dag 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-7	Paaskedag 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-7	Paa Paaske dag 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-7
	Anden Paaskedag Ap.G. 10,36-43 / Luk. 24,13-35	Anden Paaske dag Ap.G. 10,34-43 / Luk. 24,13-35
	Tredie Paaskedag Ap.G. 13,26-33a / Luk. 24,36-47	Tredie Paaske dag Ap.G. 13,26-33a / Luk. 24,36-48

33. Første søndag effter paaske 1. Joh. 5,4-10 / Joh. 20,19-31	Første Søndag effter Paaske 1. Joh. 5,4-12 / Joh. 20,19-29	Den I. Søn. effter Paaske 1. Joh. 5,4-12 / Joh. 20,19-31
34. Anden søndag effter paaske 1. Pet. 2,21-25 / Joh. 10,11-16	Anden Søndag effter Paaske 1. Pet. 2,21b-25 / Joh. 10,11-16	Den II. Søn. effter Paaske 1. Pet. 2,21b-25 / Joh. 10,11-16
35. Tredie søndag effter paaske 1. Pet. 2,11-19 / Joh. 16,16-22	Tredie Søndag effter Paaske 1. Pet. 2,11-20 / Joh. 16,16-22	Den III. Søn. effter Paaske 1. Pet. 2,11-20 / Joh. 16,16-22
36. Fierde søndag effter paaske Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-14	Fierde Søndag effter Paaske Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-15	Den IIII. Søn. eff. Paaske Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-15
37. Fempte søndag effter paaske Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23b-31	Femte Søndag effter Paaske Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23b-27	Den V. Søn. effter Paaske Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23b-28
	Wdi de Bededage / huilke man pleyer at holde oc kalde Gang- dage [ma, ti og on] Jak. 5,16-20 / Luk. 11,1-13	Udi Bede dage  Jak. 5,16-20 / Luk. 11,1-13
	Wor Herres Himmelferds Dag Ap.G. 1,1-11 / Mark. 16,14-20	Vor Herris Jhesu Christi Him- melfards dag Ap.G. 1,1-11 / Mark. 16,14-20
38. Siette søndag effter paaske 1. Pet. 4,7-11 / Joh. 15,26-16,4a	Siette Søndag effter Paaske 1. Pet. 4,7b-11 / Joh. 15,26-16,4a	Den VI. Søn. efft. Paaske 1. Pet. 4,7b-11 / Joh. 15,26-16,4
39. Pingetz dag Ap.G. 2,1-11 / Joh. 14,23-31a	Pindz Dag Ap.G. 2,1-11 / Joh. 14,23b-31a	Paa Pintzedag Ap.G. 2,1-11 / Joh. 14,23b-31a
	Anden Pindzdag Ap.G. 10,42-48a / Joh. 3,16-21	Paa Anden Pintzedag Ap.G. 10,42-48a / Joh. 3,16-21
	Tredie Pindzdag Ap.G. 8,14-17 / Joh. 10,1-10	Paa Tredie Pintzedag Ap.G. 8,14-17 / Joh. 10,1-10
40. Dominica trinitatis Hellig trefoldighedz søndag Rom. 11,33-36 / [= 6. søndag ef- ter påske: Joh. 15,26-16,4a]	Hellig Trefoldigheds Søndag  Rom. 11,33-36 / Joh. 3,1-15	Hellige Trefoldighedz Søn.  Rom. 11,33-36 / Joh. 3,1-15
41. Den første Søndag efter hel- lig trefoldighedz søndag 1. Joh. 4,8-21 / Luk. 16,19-31	Første Søndag effter Hellig Tre- foldighed 1. Joh. 4,8b-21 / Luk. 14,16-24	Den I. Sønd. effter Trinit.  1. Joh. 3,13-18 / Luk. 16,19-31
42. Anden søndag effter hellig trefoldighedz søndag 1. Joh. 3,13-18 / Luk. 14,16-24	Anden Søndag effter Hellig Tre- foldighed. 1. Joh. 3,13-18 / Luk. 16,19-31	Den II. Søn. effter Trinita.  1. Joh. 4,16b-21 / Luk. 14,16-24
43. Tredie søndag effter hellig trefoldighedz søndag 1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10	Tredie Søndag effter hellig Tre- foldighed 1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10	Den III. Søn. effter Trini.  1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10

		Paa S. Hans Bapt. dag Es. 49,1-6 / Luk. 1,57-79
44. fjerde søndag efter hellig trefoldighedz søndag Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-42	Fjerde Søndag effter hellig Trefoldighed Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-42	Den III. Søn. efft. Trinit. Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-42
	Sancte Hans Baptistes dag Es. 49,1-6 / Luk. 1,57-79	
	Jomfru Marie Besøgelses Dag Es. 11,1-10 / Luk. 1,39-56	Paa Marie Besøgelsis dag Es. 11,1-10 / Luk. 1,39-56
45. femte søndag efter hellig trefoldighedz søndag 1. Pet. 3,8-15a / Luk. 5,1-11	Femte Søndag effter Hellig Trefoldighed 1. Pet. 3,8-15a / Luk. 5,1-11	Den V. Søn. effter Trini. 1. Pet. 3,8-15a / Luk. 5,1-11
46. siette søndag effter hellig trefoldighedz søndag Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-24	Siette Søndag effter Hellig Trefoldighed Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-26	Den VI. Søn. effter Trinit. Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-26
47. Siuende søndag effter hellig trefoldighedz søndag Rom. 6,19-23 / Mark. 8,1-9	Siwende Søndag effter hellig Trefoldighed Rom. 6,19-23 / Mark. 8,1-9	Den VII. Søn. eff. Trinita. Rom. 6,19-23 / Mark. 8,1-9
48. Ottende søndag effter hellig trefoldighedz søndag Rom. 8,12-17 / Matt. 7,15-21	Ottende Søndag effter Hellig Trefoldighed Rom. 8,12-17 / Matt. 7,15-21	Den VIII. Søn. effter Trini. Rom. 8,12-17 / Matt. 7,15-20
49. Niende søndag effter hellig trefoldighedz søndag 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9	Nyende Søndag effter Hellig Trefoldighed 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9	Den IX. Søn. effter Trinitatis 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9
50. Tiende søndag effter hellig trefoldighedz søndag 1. Kor. 12,2-11 / Luk. 19,41-47a	Tiende Søndag effter Hellige Trefoldighed 1. Kor. 12,2-7 / Luk. 19,41-47a	Den X. Søn. effter Trinita. 1. Kor. 12,1-7 / Luk. 19,41-48
51. Elleffte søndag effter hellig trefoldighedz søndag 1. Kor. 15,1-10 / Luk. 18,9-14	Elløffte Søndag effter Hellig Trefoldighed 1. Kor. 15,1-10a / Luk. 18,9-14	Den XI. Søn. efft. Trinita. 1. Kor. 15,1-10a / Luk. 18,9-14
52. Tolffte søndag effter hellig trefoldighedz søndag 2. Kor. 3,4-9 / Mark. 7,31-37	Tolffte Søndag effter Hellige Trefoldighed 2. Kor. 3,4-9 / Mark. 7,31-37	Den XII. Søn. eff. Trinita. 2. Kor. 3,4-9 / Mark. 7,31-37
53. Trettende søndag effther hellig trefoldighedz Gal. 3,16-22 / Luk. 10,23-37	Trettende Søndag effter Hellig Trefoldighed Gal. 3,16-22 / Luk. 10,23-37	Den XIII. Søn. eff. Trini. Gal. 3,15-22 / Luk. 10,23-37
54. Fiortende Søndag effter hellig trefoldighedz Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19	Fiortende Søndag effter Hellig Trefoldighed Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19	Den XIII. Søn. eff. Trini. Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19

55. Femptende søndag effter hellig trefoldighedz Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-33	Den XV. Søndag effter Hellig Trefoldighed Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-33	Den XV. Søn. eff. Trinita. Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-34
56. Sextende søndag effter hellig trefoldighed søndag Ef. 3,13-21 / Luk. 7,11-16	Den xvi. Søndag effter Hellig Trefoldighed Ef. 3,13-21 / Luk. 7,11-17	Den XVI. Søn. eff. Trini. Ef. 3,13-21 / Luk. 7,11-17
57. Søttende søndag effter hellig trefoldighedz søndag Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11	Den XVii Søndag effter Hellig Trefoldighed Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11	Den XVII. Søn. eff. Trini. Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11
	Sancte Michels dag Åb. 1,1-6 / Matt. 18,1-10	Paa S. Michels dag Åb. 12,7-12a / Matt. 18,1-10
58. Attende Søndag effter hellig trefoldighed søndag 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46	XVIII Søndag effter Hellig Trefoldighed 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46	Den XVIII. Søn. eff. Tri. 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46
59. Nittende søndag effter hellig trefoldighedz søndag Ef. 4,23-28 / Matt. 9,1-8	XIX Søndag effter Hellige Trefoldighed Ef. 4,23-28 / Matt. 9,1-8	Den XIX. Søn. eff. Trini. Ef. 4,22-28 / Matt. 9,1-8
60. Tyuende søndag effter hellig trefoldighed søndag Ef. 5,15-21 / Matt. 22,1-14	XX. Søndag effter hellige Trefoldighed Ef. 5,15-21 / Matt. 22,1-14	Den XX. Søn. eff. Trinit. Ef. 5,15-21 / Matt. 22,1-14
61. Den xxi søndag effter hellig trefoldighedz søndag Ef. 6,10-17 / Joh. 4,46b-53	XXI Søndag effter hellig Trefoldighed Ef. 6,10-18a / Joh. 4,46b-53	Den XXI. Søn. eff. Trini. Ef. 6,10-18a / Joh. 4,46b-53
		Paa Alle Helgene dag Åb. 7,1-12 / Matt. 5,1-12
62. Den xxii søndag effter hellig trefoldighed søndag Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35	XXii. Søndag efter hellige Trefoldighed Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35	Den XXII. Søn. eff. Tri. Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35
	Alle Helgene dag. Åb. 7,1-12 / Matt. 5,1-12	
63. Den xxiii søndag effter hellig trefoldighedz søndag Fil. 3,17-4,3 / Matt. 22,15-21	XXIII Søndag effter Hellige Trefoldighed Fil. 3,17-21 / Matt. 22,15-22	Den XXIII. Søn. eff. Tri. Fil. 3,17-4,3 / Matt. 22,15-22
64. Den xxiiii søndag effter hellig trefoldighedz Kol. 1,9-14 / Matt. 9,18-26	XXIII Søndag effter Hellige Trefoldighed Kol. 1,9-12 / Matt. 9,18-26	Den XXIII. Søn. eff. Tri. Kol. 1,9-14 / Matt. 9,18-26

65. Den xxv søndag effter hellig trefoldighed søndag Jer. 23,5-8 / [= Midfaste søndag: Joh. 6,1-14]	XXV Søndag effter Hellig Trefoldighed Jer. 23,5-6 / Matt. 24,1-14	Den XXV. Søn. effte. Tri. 1.Thess. 4,13-18 / Matt. 24,15-28
	XXVI Søndag effter Hellig Trefoldighed Es. 10,22-27 / Matt. 24,15-28	Den XXVI. Søn. efft. Tri. 1.Thess. 5,12-23 / Matt. 11,25-30
		Den XXVII. Søn. eff. Tri. 2. Pet. 1,12-18 / Matt. 17,1-9